

2009년 7월 13일 보낸 편지입니다.(1,046조회)

청년의 가슴은 뛰어야 한다
青年の胸はときめかせねばならない

어린시절을 돌아보면
幼いころを振り返れば

내가 누구인지를 보여 주는 단서와
私が誰であるかを、見せてくれる手がかりと

앞으로 어떤 사람이 될 것인지를 보여 주는
これから、どんな人になるのかを見せてくれる

실마리가 눈에 띈다.
糸口が、目につく

- 켄 가이어의《영혼의 창》중에서 -
- ケン・ガイヤ<魂の窓>より -

* '될성부른 나무는 떡잎부터 알아본다'고 하지요?
* '見込みのある木は、二葉(新芽)から調べる'というでしょう?

사람의 됴됨이도 어린 시절에 이미 드러납니다.
人の人となりも、幼い時節に、すでにあらわれます。

특히 청년 시절 그의 가슴이 얼마나 뛰는지,
特に青年の時節に、彼の心をどれだけときめかせたかを

그 가슴을 보면 그의 미래도 보입니다.
彼の心を見れば、彼の未来も見えます。

청년의 가슴은 뛰어야 합니다.
青年の胸をときめかせねばなりません。

기뻐서 가슴이 뛰다. → 뛰다
喜びで胸がときめく[胸を踊らせる]。

단서 [端緒]

[명사] 端緒;糸口;手掛かり。

실;-마리

<1> [명사] 束ねたり巻いたりした糸の端;糸口。

<2> [명사] 物事や事件の端緒。

창 [窓]

[명사] ‘창문(窓門)’의 縮約形。

최근에 와서 그녀의 결점이 눈에 띈다. → 띄:다

最近になって彼女の欠点が目につく。

될성-부르다

{형용사-르 불규칙 활용} 将来見込みのある;できそうだ。

떡-잎

[명사] 『식물』草木などの発生段階で最初に出る二枚の葉;二葉。

됨됨-이

[명사] (物や特に人の)出来ぐあい;出来ばえ;人となり。

드러-나다

[자동사] 現れる;表われる。

<1> [자동사] 見えなかったものが見えてくる;露出する。

20090713.txt

ケン・ガイヤはエベレスト山の登山という例を使って私たちの信仰の困難さ、
その中での神様の道を聖書と合わせて描いたすばらしい著者です。

2009년 7월 14일 보낸 편지입니다.(6,621조회)

작은 사치
小さな贅沢

식탁에 테이블클로스를 씌우고
食卓にテーブルクロスを被せて

식사를 하면 조금 사치스러울 것 같지만,
食事をすれば、ちょっと贅沢なようだが

단지 그것만으로도 식탁이 즐겁고 화사해집니다.
ただそれだけでも、食卓が楽しく華やかになります。

요즈음은 가족과 뭔가를 함께하는 기회가 줄어들어서
最近は、家族と何かを一緒にする機会が少なくなって

가족들이 모두 모여서 식사를 하는 식탁은 대단히
家族たちがすべて集まって、食事をする食卓は、とても

중요한 자리가 되었습니다. 매일이 무리라면
重要な席になりました。毎日が無理でも

휴일 저녁식사 때만이라도
休日の夕食のときだけでも

해보면 어떨까요.
(食事を)したらどうでしょうか?

- 오오하시 시즈코의《멋진 당신에게》중에서 -
- 大橋鎮子の<すてきなあたに>より -

* 그건 사치가 아닙니다.
* それは、贅沢ではありません。

너무도 중요한 삶의 한 부분입니다.
とても重要な人生の1部分です。

테이블클로스(식탁보) 하나가 가족들을 모이게 한다면
テーブルクロス(卓布)一つが家族たちを、集まらせるなら

그보다 더한 것도 기꺼이 준비하는 것이 좋습니다.
これより、くわえたことも喜んで準備するのがよいでしょう。

식구(食口)는 음식을 함께 먹는 사람입니다.
(韓国語で)シック(食口)は、食べ物と一緒に食べる人です。

함께 먹는 시간이 사랑, 감사, 격려, 소통,
一緒に食べる時間が、愛、感謝、激励、疎通

관계회복의 지름길이기도 합니다.
関係回復の、近道でもあります。

행복을 만드는 시간입니다.
幸せを作る時間です。

사치 [奢侈]

[명사] 奢侈。

<1> [명사] <하다형 자동사>오그로다;ぜいたくをすること。

화사 [華奢]

[명사·하다형 형용사] 華奢;花車;華やかにおごること;はでに飾ること。

たくふ [卓布]

[명사] 식탁보. [동의어] テーブルクロス.

더하다

{형용사·여 불규칙 활용} (一方が他方より)ひどい;より大きい;より重い;より多い。

기꺼이

[부사]喜んで;快く。

격려 [激勵]

[명사·하다형 타동사] 激励;奮起させること。

소통 [疏通·疎通]

[명사·하다형 자동사] 疎通。

ちかみち [近道]

1. [명사][사변격 활용 자동사] 지름길. 샛길. 가까운 길. 간도(間道). [반의어] 遠道.

2. [명사] 첩경(捷徑). 빠른 길. [동의어] 早道.

大橋 鎮子(おおはししずこ、1920年3月10日 -)は、編集者、エッセイスト。

暮しの手帖社社長(前社長)。妹の大橋芳子も「暮しの手帖」創業メンバーの一人で、エッセイスト。

2009년 7월 15일 보낸 편지입니다.(1,074조회)

지적(知的) 여유
知的余裕

책을 쓰고 강의를 하는
本を書いて、講義をする

사람들에게 지적 여유는 필수입니다.
人たちに、知識の余裕は必須です。

내가 품고 있는 지적 풍요로움에서 명강의가
私が抱えている、知的豊かさから、名講義が

나옵니다. 지도자가 되려면 지적 여유가 많아야 합니다.
出てきます。指導者になろうとすれば、知的余裕が多くなければなりません。

창조적인 작업을 하는 사람에게는 아이디어가 많아야
独創的な作業をする人には、アイデアがおおくなければ

합니다. 끊임없는 탐구정신과 신선한 호기심이
なりません。途切れない探求精神と、新鮮な好奇心が

창조성을 유발합니다.
独創性を誘発します。

- 황성주의《꿈의 씨앗을 심어라》중에서 -
- ファン・ソング의 <夢の種を植えなさい>より -

* 공간에
* 倉庫に

알곡을 많이 쌓아두어야
穀類をたくさん積んで

겨울을 잘 날 수 있는 농부처럼
冬をうまくすごす農夫のように

'사람농사'를 짓는 사람의 머리에도 지식의 알곡이
'人の農業'を持つ人の頭にも、知識の穀類が

많이 채워져 있어야 그의 생각과 삶이 넉넉해 질 수 있습니다.
たくさん満たされてこそ、その考えと人生が、豊かになることができます。

그러려면 좋은 글, 좋은 말을 많이 접해야 합니다.
そうしようとするば、いい文章、いい言葉にたくさん接しなければなりません。

읽고 또 읽고, 듣고 또 들어서 '자기 것'으로
読んでさらに読んで、聞いてさらに聞いて'自分のこと'として

소화시켜야 비로소 지적 여유가 생기고
消化させてこそ、ようやく知識の余裕が生じ

창조의 거름으로도 쓸 수 있습니다.
創造の肥やしとしても使うことができます。

품다

<1> [타동사] 懐に入れたり腕でかかえる;抱く。

<2> [타동사] (湿気などを)含む;含有する。

풍요 [豊饒]

[명사]<하다형 형용사> 豊かなこと;裕福なさま。

창조적 創造的

탐구 [探究]

[명사·하다형 타동사] 探究;物事を明らかにするために深く研究すること。

정신 [精神]

[명사] 精神。

<1> [명사] (肉体に対する)人の心;魂。[반의어] 육체(肉體)。

씨앗

[명사] 穀物や野菜の種。[동의어] 종자(種子)

곳간 [庫間]

[명사] 蔵;倉;物置;倉庫。

알-곡 [一穀]

<1> [명사] 精穀;混じり物の入っていない穀類。

<2> [명사] 莢を剥いた豆類。

농사 [農事]

[명사] 農業;農事。

채우다

<1> [타동사] (いっぱい)満たす;詰める。

<2> [타동사] (欲望などを)満たす;充足させる;肥やす。

그러려면 そうしようとすれば

접-하다 [接—]

{자동사·여 불규칙활용} 接する。

<1> {자동사·여 불규칙활용} 隣り合う。

비로소

[부사] はじめて;ようやく;やっと。

거름

[명사] 肥やし;肥料。

2009년 7월 16일 보낸 편지입니다.(192조회)

흉터
傷跡

흉터는 일종의 축복이다.
傷跡は一種の祝福です。

흉터는 생애 내내 우리를 따라다니며
傷跡は、生涯ずっと私たちを、ついてまわり

많은 도움을 준다. 살아가는 어느 순간
たくさんの手助けをくれる。生きていくある瞬間

자기만족을 위해서든 혹은 다른 무언가를 위해서든
自己満足のためにでも、あるいは、他の何かのためにでも

과거로 돌아가고자 하는 욕구가 커지려 할 때마다
過去にかえろうとする欲求が、大きくなる時ごとに

그 흉터를 가만히 들여다보기만 하면 되니까.
その傷跡を、だまってみつめるだけでいいから

- 파울로 코엘료의《흐르는 강물처럼》중에서 -
- パウロ・コエーリオの<流れる川の水のように>より -

* 흉터를 보면
* 傷跡を見れば

부끄럽고 아픈 기억이 되살아납니다.
恥ずかしく、痛い記憶がよみがえってきます。

보이지 않는 내상(内傷)의 흉터는 더욱 그렇습니다.
見えない内傷の傷跡は、さらにそうです。

그러나 그 흉터가 축복이라는 사실을 깨닫는 날이 옵니다.
しかしながら、傷跡が祝福という事実を悟る日がきます。

흉터를 남기고 떠난 사람에게 진심으로 감사하게 됩니다.
傷跡を残し、去った人に心から、感謝するようになります。

흉터를 자기 내면의 단련과 성장의 지렛대로 삼아
傷跡を自分の内面の鍛錬と、成長のテコとして

더욱 열심히 살아온 사람에게만 주어지는
もっと熱心に生きてきた人にだけ与えられる

축복과 감사의 시간입니다.
祝福と感謝の時間です。

흉-터
[명사] 傷跡;きずの治ったあと。
일종 [一種]
[명사] 一種。
축복 [祝福]

[명사·하다형 자·타동사] 祝福。

생애 [生涯]

[명사] 生涯;一生(の間)。

내:내

[부사] 始めから終わりまで;ずっと常に。

따라-다니다

[타동사] 付いて回る;付きまとう;追い回す;後をつける;尾行する。

ある이-하 [或いは]

《動詞「あり」의 連体形「ある」+副助詞「이」+係助詞「は」》

욕구 [欲求]

[명사·하다형 타동사] 欲求;欲しがり求めること。

커-지다

[자동사] 大きくなる;成長する;広がる。

들여다-보다

<1> [타동사] (内部を)のぞく;のぞき見る;のぞき込む。

<2> [타동사] (じつ)見つめる;見入る。

되-살다

<1> [자동사] (死にかかったものが)よみがえる;生き返る。

<2> [자동사] (感情·記憶·気分などが)よみがえる;回復する;蘇生する。

성장 [成長]

[명사·하다형 자동사] 成長。

<1> [명사·하다형 자동사] (人·動物などが)育って大きくなること。

축복 [祝福]

[명사·하다형 자·타동사] 祝福。

지렛-대

[명사] ⇒ 지레1

지레

[명사] てこ;小さい力を大きい力に変える棒。

삼:다

<1> [타동사] (縁を結んで自分とある関係に)…する。

<2> [타동사] (…を…(に[と]))…する;見なす。

주어-지다

[자동사] (前提などとして)与えられる;提示される。

Paulo Coelho

パウロ・コエーリョ(Paulo Coelho、1947年8月24日 -)は、ブラジルの作詞家、小説家。ブラジル文学アカデミー会

員。

2009년 7월 17일 보낸 편지입니다.(1,482조회)

눈에서 멀어지면 마음도 멀어진다?
目から離れれば、心も離れる?

눈에서 멀어진다고 해서
目から離れたとしても、

마음도 멀어지는 것은 참사랑이 아니다.
心も離れることは、本当の愛ではない。

참사랑이라면 눈에서 멀어질수록 마음은 그만큼
本当の愛なら、目から離れるほど、心がそれ(離れる)ほど

더 가까워져야 할 것이다. 눈에서 멀어졌다고
さらに近くならなければならないだろう。目から、離れたと

마음까지 멀어지는 것은 참우정이 아니다.
心も離れることは、本当の友情ではない。

참우정이라면 눈에서 멀어지면 마음은
本当の友情なら、目から離れるほど、心が

그만큼 더 가까워져야 하는 것이
それ(離れる)ほど、さらに近くなるのでは

아니겠는가.
ないだろうか。

- 최인호의《산중일기》중에서 -
- チェ・イノの<山中日記>より -

* 사랑은
* 愛は

'눈을 뜨는' 훈련입니다.
'目を覚ます' 訓練です

육체의 눈이 아닌 마음의 눈!
肉体の目ではなく、心の目!

마음의 눈이 밝아야 사랑도, 우정도 깊어집니다.
心の目を明るいと愛も、友情も、深くなります。

눈에서 멀어지면 마음도 멀어지는 것이 아니라
目から離れれば、心も離れるのではなく

도리어 마음의 눈이 더 활짝 떠져서 더 가까이
むしろ、心の目がさらにぱっと開いて、さらに近く

더 잘 보이는 관계가 진정한 참사랑,
さらによく見える関係が、本当の愛

참우정의 모습입니다.
本当の友情の姿です。

はなれる [離れる]

1. [하1단 활용 자동사] 떨어지다. 벌어지다. 멀어지다.

2. [하1단 활용 자동사] 떠나다. 벗어나다. 【문어형】 **はなる** {하2단 활용}

-는가

<어미> 動詞の語幹や形容詞の‘있다·없다’の語幹または時制の‘-았---었---겠-’や尊敬の意味を表わす‘-시-’に付いて, 目下の者に対する疑問形の終結語尾をなす。自らの疑問や目下の者に何かを問う意を表わす:…か;…のか。[동 의 어]-는가

도리어

[부사]むしろ;かえって;反対に;逆に。

활짝

[부사] (広さや開きなどが)限度いっぱいの様子。

<1> [부사] 開け放したさま:一杯;大きく。

떠-지다

[자동사] (目が)覚める;(目が)開く。

진정 [眞正]

[명사·하다형 형용사] 眞正。

<1> [명사·하다형 형용사] まちがいなくそれであるさま;何もまじっていないさま。

2009년 7월 18일 보낸 편지입니다.(399조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 이영숙님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、イ・ユンスクさまから、送っていただいた朝の手紙です。

운명을 기쁨으로 대한다
運命は喜びで対して

깊은 밤, 두 사나이가
深い夜、二人の男が

교도소의 창문으로 밖을 바라보았다.
刑務所の窓から外を眺めた

한 사람은 높은 담을 보았고,
ひとり、高い塀を見て

다른 한 사람은 하늘의 별을 보았다.
もう一人は、空の星を見た

똑같은 처지에서 똑같은 광경을 보더라도
同じ境遇から、同じ光景を見ても

이렇게 다를 수 있다. 사람은 스스로의 마음에 따라
このように違うことができる。人は自身の心によって

천국에도 지옥에도 있을 수 있는 것이다.
天国でも地獄でもありえるのだ

행복이란 대개의 경우 쾌락이 아니다.
幸福というのは大概の場合快樂ではない

그것은 승리인 것이다.
それ(幸福)は、勝利であることだ

인생의 승리자가 될 것인가 아니면 패배자가 될 것인가?
人生の勝利者になろうか、失敗者なろうか?

그것은 자기 선택에 달려 있다.
それは、自分の選択によっている。

- 이상문의《포기하지 마라 절대포기하지 마라》중에서 -
- イ・サンムンの〈あきらめるな、絶対にあきらめるな〉より -

* 이 책은 "운명이 슬픔을 주었다면
* この本は"運命が、悲しみを与えたら

그것을 기쁨으로 바꿔라"고도 말합니다.
それを、喜びに変えろ"とっています。

모든 조건이 갖춰진 완벽한 환경에서 성공하는 것은 쉽지요.
すべての条件を取り揃えた、完璧な環境で成功するのは簡単です。

하지만 어려운 역경을 견디어 이루어내는 성취가
しかし、難しい逆境に耐え、かなえる成就が

진정한 성공이고 승리입니다. 책 제목처럼
本当の成功であり、勝利です。本の題名のように

포기하지 말고, 기쁨이 되는 시간 되세요.
あきらめず、喜びになる時間にしてください。

좋은 글 주신 이영숙님께
いい文章を下さったイ・ヨンスクさまに

감사와 축하의 인사를 드립니다.
感謝と祝賀の挨拶をいたします。

기쁨

[명사] 喜び;うれしさ。

대:-하다 [對一]

{타동사·여 불규칙활용} 対する。

<1> {타동사·여 불규칙활용} 向かい合う。

사나이

[명사] 男。

교도-소 [矯導所]

[명사] 刑務所。

담

[명사] 塀;垣。

똑-같다

[형용사] 寸分も違わない;全く同じだ;そっくりだ。

저:지 [處地]

<1> [명사] 立場;置かれている境遇または環境;位置。

<2> [명사] 間柄;仲。

そろ-える [揃える]

1. [하1단 활용 타동사] 고루[모두] 갖추다.

2. [하1단 활용 타동사] 맞추다. 일치시키다.

성취 [成就]

[명사·하다형 타동사] 成就;成し遂げること;果たすこと。